



# Samanta Ingrid Schneider

German - Spanish Certified Sworn Translator

## Traducciones

Registered in the Certified Translators' Association of the City of Buenos Aires (CTPCBA) under License Number 7304

### PERSONAL INFORMATION

**Name:** Samanta Ingrid Schneider  
**Address:** Polaris 160 – (8407) V. La Angostura - Neuquén  
**Telephone:** (+54 9 11) 4409 4585 (mobile)  
**Website:** [www.SIStranslations.com](http://www.SIStranslations.com)  
**E-mail:** [mail@SIStranslations.com](mailto:mail@SIStranslations.com)  
**ProZ Member:** <http://www.proz.com/translator/1075825>  
**Skype ID:** samanta.schneider  
**Nationality:** Argentina  
**Date of birth:** 1974-03-03

### EDUCATIONAL BACKGROUND / QUALIFICATIONS

**2012** **English Technical Scientific Literary Translation:** Instituto Superior Lenguas Vivas, attending first year at present.

**2007 – 2010** **Law:** University of Buenos Aires - University of Comahue, School of Law and Social Sciences, 3<sup>rd</sup> year approved (60% of the full curricula).

**2003 – 2008** **German-Spanish Translation and Interpreting:** University of Buenos Aires, School of Law and Social Sciences  
*Academic degree:* German - Spanish Certified Sworn Translator  
*Field of specialization:* legal translation

**1994 – 1997** **Political Science:** University of Buenos Aires, School of Social Sciences, 3<sup>rd</sup> year approved (60% of the full curricula).

**1988 – 1992** **Secondary school:** Deutsche Schule Villa Ballester  
*Degree:* National Certificate of Bilingual Studies in Social Science, with a sociological-legal orientation



Traducciones

Samanta Ingrid Schneider  
Certified Sworn Translator German <> Spanish  
(+54 911) 4409 4585

[www.SIStranslations.com](http://www.SIStranslations.com)  
[mail@SIStranslations.com](mailto:mail@SIStranslations.com)

## PROFESSIONAL EXPERIENCE

- 2005 to present**      **Freelance translator for final customers and local translation agencies**, among others: Translation Back Office, IFL, Win&Winnow, Rosario Traducciones, Master`s Translations, Traducciones Gold, El Globo Traducciones, Interlingua, Multilingua, IVS Solutions, MS Traducciones, AMH Traducciones, **and from abroad**, among others: Acierto Translations (Spain), WoolWords (Spain), PAEN Communications (Canada), Traductia (Brazil), Euroscript (Luxemburg), Bohemian Dragomans (Germany), Kern (Germany), Arancho Doc (Italy), Translated.net (Italy).
- Teacher of German as a Foreign Language**, Deutsche Schule Hurlingham.
- German teacher**, for private lessons.
- 2008**      **Registered at the Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires (CTPCBA) (Association of Certified Translators of Buenos Aires)**, enabled for the translation of public documents.
- 2001 - 2005**      **Administrative manager and official representative**, Altergarten S.A.

## FIELDS OF EXPERTISE/TRANSLATIONS SPECIALIZATION

Field	Realised projects
<b>Law and personal documentation</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Private correspondence, certificates of studies, curricula, academic performance reports, diplomas, academic degree certificates, CV résumés and other personal documentation.</li><li>• Marriage certificates, certificates of cohabitation, consular documentation, personal identity cards, passports, birth certificates, death certificates, all type of courtpapers, all type of court orders and judgments, documentary evidence, expert reports, requests for judicial assistance, laws and regulations, etc.</li></ul>
<b>Business</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Business correspondence, corporate communications, foreign trade, legal and commercial documents, patents, contracts, powers of attorney, minutes of the shareholders' meeting and minutes of the board of directors' meeting, social statutes, advertising and informative leaflets, business reports, customs documentation, general terms and conditions of business, etc.</li></ul>
<b>Accounting</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Accounting records and reports, balance sheets, audit reports, financial statements and tax documentation, affidavits, register certifications, extracts of business books, etc.</li></ul>

## Finances

- Financial statements, stock information and newsletter, documentation of investment funds management, shareholders newsletters, banking data and documentation, etc.

## Technical

- Chemical and pharmaceutical documentation, scientific reports, sampling and testing certificates (Klat Chemie, Bayer, OKS Spezialschmierstoffe GmbH, Cimbria Sket GmbH).
- Technical translations in the field of civil engineering, construction and equipping (green roofs, prefabricated thermoactive concrete floors, electrical heating boiler and central heating by gasoil, flame retardants installations, heating cartridges, electrical installations and layouts, etc. for Rector, Hans Roth GmbH, Calder Metalarte, Iris, Topdeq.de, Telkan) .
- Operation and maintenance instruction manuals, assembly instructions and spare parts exchange instructions, industrial safety, certificates of conformity, quality certificates, type-approval and use authorization certificates, guarantee terms and conditions, etc. in the field of automation and robotics, welding technology, electricity, electronics, power generation, etc. (Schunk GmbH, Hugo Vogelsang GmbH, Hans Roth GmbH, MTG Group, Kronen AG, Bosch, Man Diesel & Turbo, Haver & Boecker OHG, Behn + Bates Maschinenfabrik GmbH, Dinse GmbH, Gleason-Hurth, Padeltherm GmbH, Cimbria Sket GmbH)
- Technical translations in the field of excavation and extraction of crude oil and gas (Petrobras Argentina).
- Scientific studies and production certificates for the brewing industry.
- Translation of technical manuals for VW.

## IT

- Webpages, software interfaces, technical and consulting manuals, fact sheets and help documentation, newsletters, AdWords campaigns, online platforms, translation in SAP system.

## Other fields of expertise

- Beauty products, perfumes and cosmetics (Air-Val International), sportswear (Cool Casc).
- Translation in the field of tourism (scripts for audio guides, webpages, flyers, reservation and cancellation conditions, user satisfaction and opinion surveys, advertising campaigns, etc.)
- Translation of screenplays and subtitles for short films.

## SPECIAL KNOWLEDGE

- **Knowledge and experience in dance styles** (1994–2001: professional tango dancer)
- **Knowledge and experience in arts** (1998-1999: 1<sup>st</sup> year approved of the studies of Fine Arts, Institute Prilidiano Pueyrredón, currently I.U.N.A.)

## LANGUAGES

<b>German</b>	Level C2. Oral and written.
<b>English</b>	Level B1. Oral and written.
<b>French</b>	Basic knowledge. Oral and written.

## COMPUTING KNOWLEDGE

- Adobe Acrobat XPro, MS Word, MS Excel, MS Power Point, ABBY FineReader, Internet tools
- CAT TOOLS: SDL Trados 2007, SDL Trados Studio 2009/2011, SDL MultiTerm, SDLX, Across, Wordfast, Tstream Editor, X-Bench

## TRAINING COURSES

- **Trados level I, Interlingua**, February 2009, teacher Salvador Villalobos, 3 h.
- **SDLX nivel I, Interlingua**, February 2009, teacher Salvador Villalobos, 3 h.
- **Trados level II, Interlingua**, July 2009, teacher Salvador Villalobos, 3 h.
- **SDLX nivel II, Interlingua**, July 2009, teacher Salvador Villalobos, 3 h.
- **Translation in SAP system, SAP Argentina Torre Alem Plaza**, SAP trainer Carmen Ponce, May 2010, 40 h.
- **Word: advanced format issues, CTPCBA**, August 2010, teacher Viviana Polo, 3 h.
- **Translation and edition of webpages, CTPCBA**, August 2010, teacher Gabriela González, 5 h.
- **1<sup>st</sup> Workshop of the Internal Committee for Technological Resources, CTPCBA**, August 2010, 7 h.
- **Development and promotion methods of our work. Marketing for freelancers, CTPCBA**, August 2010, teacher Antonio Martin, 3 h.
- **Tables and images in Word documents, CTPCBA**, February 2011, teacher Viviana Polo, 3 h.
- **Free online resources, CTPCBA**, February 2011, teacher Ma. Victoria Tuya, 8 h.
- **Trados intermediate level, CTPCBA**, February 2011, teacher Gabriela González, 4 h.
- **Termbases: Multiterm**, February 2011, teacher Gabriela González, 4 h.
- **Keys of the new marketing 2.0, CTPCBA**, July 2011, teacher Ma. Belén Iannitto, 6 h.
- **Intensive workshop of proofreading in Spanish language, CTPCBA**, July 2011, teacher Claudia Aguirre, 12 h.
- **SDL Trados Studio 2009 (intensive), CTPCBA**, July 2011, teacher Juan Andrés Baquero, 5 h.
- **Wordfast: full training, Wordfast certified training centre**, June 2012, teacher Lía Díaz, 6 h.
- **Computing applications for translators, CTPCBA**, June 2012, teacher Damián Santilli, 3 h.
- **Updating workshop on Spanish language, Fundación Litterae**, June 2012, teachers Alicia María Zorrilla and Estela Lalane de Servente, 6 h.

## PUBLICATIONS

- **Juridical Yearbook 2008, School of Law and Social Sciences, University of Buenos Aires**, translation of the study by scientific assistant Dr. Ralf Frassek from University Halle (Saale): "Karl Larenz (1903-1993)- Expert on Private Law during National Socialism and in post-war Germany"